

**Ученик  
ВЕДЬМАКА**





ДЖОЗЕФ ДИЛЕЙНИ



УЧЕНИК  
ВЕДЬМАКА



ЭКМО

Москва 2015



УДК 82-93  
ББК 84(7США)  
Д 46

Joseph Delaney  
THE SPOOK'S APPRENTICE

© 2004 Joseph Delaney. Originally published by Random House  
Children's book, a division of the Random House Group  
Illustrations copyright © 2004 David Wyatt

Оформление серии *Дмитрия Сазонова*  
Иллюстрация на переплете *Сергея Шикина*

**Дилейни Дж.**  
Д 46 Ученик Ведьмака : повесть / Джозеф Дилейни ;  
[пер. с англ. Е. Романенко]. — М. : Эксмо, 2015. — 320 с. —  
(Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер для под-  
ростков).

ISBN 978-5-699-67419-0

Только седьмой сын седьмого сына может стать ведьмаком. Но не всякий им становится. Ведь ремесло это трудное, опасное, учиться ему надо долго и усердно. Но самое неприятное — ведьмаков в народе хоть и уважают, да все ж стараются обходить стороной. Ведьмак обречен на одиночество. Однако кто-то же должен хранить землю от зла, умирять нечисть и изгонять призраков... Вот и приходится юному Тому Уорду делать выбор, от которого зависит вся его жизнь. И может статься, не только его. Ведь он не просто седьмой сын седьмого сына.

УДК 82-93  
ББК 84(7США)

ISBN 978-5-699-67419-0

© Романенко Е., перевод на русский язык, 2014  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2015

*Посвящается Мэри*

Самый высокий холм в Графстве окутан тайной.

Говорят, что однажды, когда бушевала гроза,  
там погиб человек, сражаясь со злом, которое  
угрожало всему миру. После битвы вершина  
снова покрылась льдом, а когда он сошел,  
изменились названия всех городов, долин  
и даже очертания холмов. Сейчас  
на этой самой высокой вершине  
не осталось ничего,  
что напоминало бы  
о тех событиях.  
Но имя осталось.

---

Ее называют

---

**Каменный Страж,**  
или  
**Камень Чорда-защитника**

## Глава I



### Седьмой сын



**В**едьмак появился, когда солнце уже садилось. День выдался тяжелым, и я с нетерпением ждал ужина.

— Он и есть седьмой сын? — Ведьмак пристально посмотрел на меня, и в его глазах мелькнула тень сомнения.

Отец кивнул.

— Ты тоже был седьмым сыном, так?

Отец вновь кивнул и принялся нервно отбивать ногой дробь, забрызгивая мои штаны комьями грязи. С козырька его кепки стекали капли воды — дождь лил без остановки уже много дней подряд. На деревьях кое-где уже виднелись зеленые листочки, но погоду все еще сложно было назвать понастоящему весенней.



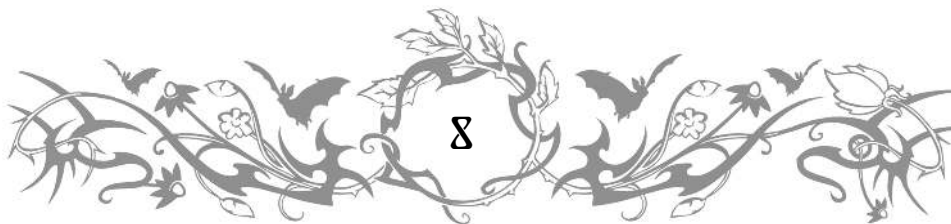
## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

Мой дед был фермером, и отец решил пойти по его стопам. Главная задача любого фермера — сохранить свое хозяйство. Его не следует поколение за поколением делить между детьми — ведь ферма будет дробиться, пока совсем не исчезнет. Поэтому глава семьи должен передать все хозяйство по наследству старшему сыну, а остальным отпрыскам подыскать другое занятие.

Конечно, это задача не из легких. Если ферма большая, можно обратиться, например, к местному кузнецу и поручить ему такую работу, с которой он точно не справится без подмастерья. В этом случае можно считать, что один из сыновей окажется пристроен, но, увы, только один.

Я был седьмым сыном, и отец никак не мог найти для меня подходящее дело. Он уже совсем отчаялся, вот и решил уговорить Ведьмака взять меня в ученики. По крайней мере, так я тогда подумал, хотя мог бы и сразу догадаться — без мамы тут не обошлось.

Мама всегда играла в семье важную роль. Наша ферма, еще задолго до моего





рождения, была куплена именно на ее деньги — разве седьмой сын мог себе такое позволить? И родилась мама не в Графстве, а в далеких заморских землях. Иногда она вдруг начинала говорить с едва различимым акцентом, но большинство людей этого не замечали.

Только не подумайте, что меня продавали в рабство. Мне давно наскучило работать на ферме. Местные жители гордо называли наше селение «городом», хотя оно было мало похоже даже на деревню. Как вы понимаете, мне не очень хотелось провести здесь остаток жизни, поэтому идея стать ведьмаком выглядела довольно заманчиво — все же лучше, чем доить коров и удобрять землю навозом.

Хотя, должен признать, будущее и немного пугало — ведь мне предстоит охранять фермы и деревни от ночной нечисти: каждый день бороться с вампирами, привидениями и другими порождениями зла. Именно эту работу выполнял Ведьмак, а я должен был стать его учеником.

— Сколько ему лет? — спросил Ведьмак.



## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

— В августе будет тринадцать.

— Маловат для своего возраста. Читать и писать умеет?

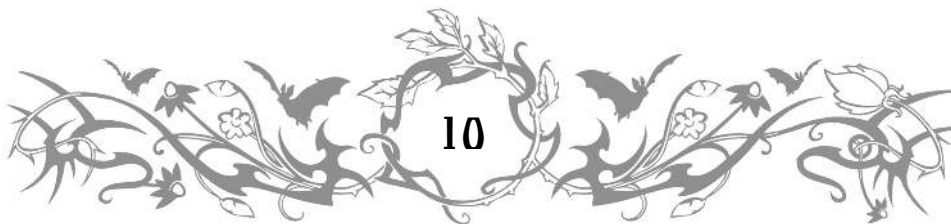
— Конечно, — ответил отец. — Мать его еще и греческому обучила, он заговорил на нем раньше, чем начал ходить.

Кивнув, Ведьмак окинул взглядом грязную тропинку за воротами фермы. На мгновение он замер, прислушиваясь, а затем произнес, пожав плечами:

— То, чем я занимаюсь, нелегко и для взрослого мужчины, не говоря уж о мальчишке. Думаешь, он справится?

— Мой сын — крепкий малый, и, когда подрастет, станет таким же, как я, — сказал отец, вставая. Он выпрямился и расправил плечи, но едва доставал Ведьмаку до подбородка.

На лице Ведьмака появилась легкая улыбка — что меня удивило: до этого он выглядел человеком жестким и даже свирепым, а его лицо, казалось, было высечено из камня. В длинном черном плаще с капюшоном Ведьмак походил на священника, но у того, кто встречался с ним взглядом,



## У ч е н и к   В е д ь м а к а

сразу появлялись мысли о палаче, в любую минуту готовом приступить к работе.

Волосы и борода Ведьмака уже поседелли, но густые брови оставались черными. Из ноздрей у него тоже росли волосы, а глаза были зеленого цвета, точь-в-точь как у меня.

Тут я заметил у Ведьмака посох. На самом деле я увидел его сразу же, как гость появился, но теперь я обратил внимание на то, что посох был у него в левой руке. Неужели Ведьмак левша, как и я?

В школе это доставляло мне кучу неприятностей. Учитель даже пригласил местного священника, но святой отец лишь покачал головой и сказал, что я непременно должен одолеть свой порок, пока не стало слишком поздно. Признаюсь, я не совсем понял, что он имеет в виду. Никто из моей семьи, кроме матери, левшой не был, а ей, кажется, это совсем не мешало. Когда учитель, пригрозив раз и навсегда избавить меня от этой отвратительной привычки, привязал ручку к моей правой руке, мама забрала меня из школы и с тех пор сама занималась моим обучением.

## Д ж о з е ф    Д и л е й н и

— Сколько ты возьмешь за него? — спросил отец, переходя к делу. Мне пришлось прервать свои размышления и вернуться в реальность.

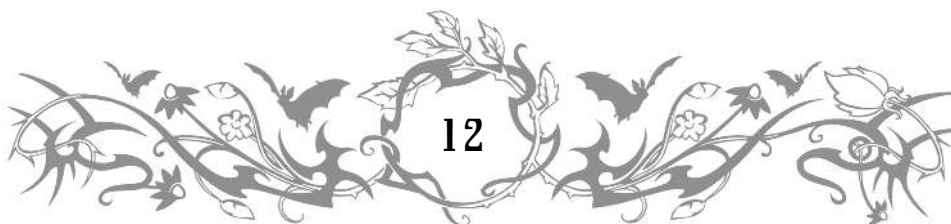
— Две гинеи за месяц обучения. Если парень оправдает мои надежды, осенью ты заплатишь мне еще десять. А если нет, забереешь его домой и дашь мне одну гинею за напрасно потраченное время.

Отец снова кивнул — и сделка состоялась. Он заплатил нужную сумму, но руки гостю не протянул — у него не было ни малейшего желания дотрагиваться до Ведьмака, ему едва хватало храбрости стоять в шести футах от него.

— Мне пора идти — ждут кое-какие дела, — сказал Ведьмак. — Я вернусь за мальчиком на рассвете, к этому времени он должен быть полностью готов. Не люблю, когда меня заставляют ждать.

Когда странный гость ушел, отец похлопал меня по плечу и сказал:

— Сынок, с этого дня твоя жизнь станет совсем другой. Приведи себя в порядок — ты больше не будешь работать на ферме.



Когда я вошел в кухню, мой брат Джек обнимал свою жену Элли, а она нежно улыбалась ему.

Мне очень нравится Элли, она милая, добрая и отзывчивая девушка. Мама говорит, что брак с Элли пошел Джеку на пользу: он стал более сдержанным и спокойным.

Джек — старший из братьев. Отец иногда в шутку называет его самым симпатичным из нашей уродливой семейки. Джек высокого роста и крепкого телосложения, у него ясные голубые глаза и здоровый румянец. Несмотря на это, я никогда не считал брата красавцем — густые черные брови почти сходятся на переносице и явно портят его внешность. Тем не менее он смог понравиться Элли — хорошенькой девушке с золотисто-пшеничными волосами и светящейся кожей.

— Завтра утром я уезжаю, — выпалил я важную новость. — Ведьмак придет за мной на рассвете.

Лицо Элли просияло от радости:

— Он согласился взять тебя в ученики?

Я кивнул:

— Да, но первый месяц будет моим испытательным сроком.

— Это же отлично, Том! Я очень за тебя рада, — воскликнула Элли.

— Ты ученик Ведьмака! Не могу поверить, — усмехнулся Джек. — Тебя ведь ждет множество опасностей. Как ты собираешься со всем этим справиться, если до сих пор боишься спать в темноте?

Я посмеялся над шуткой брата, но в его словах была доля правды. Иногда я видел в темноте что-то странное и пугающее, поэтому зажигал свечу — ее пламя разгоняло тени, и я мог заснуть.

Джек подошел ко мне, с хохотом обхватил за шею и стал таскать вокруг обеденного стола — такая у него была манера шутить. Чтобы подыграть брату, я стал сопротивляться. Через пару минут он отпустил меня и похлопал по спине:

— Молодец, Том. С такой работой ты наживешь целое состояние. Однако есть одна маленькая сложность...

— Какая? — озадаченно спросил я.



— Тебе придется беречь каждый заработанный пенни. И знаешь почему?

Я в недоумении пожал плечами.

— Потому что ты сможешь приобрести друзей только за деньги, — ответил брат.

Я попытался сделать вид, что оценил его шутку, но Джек снова был прав: Ведьмак работал и жил в одиночестве.

— Ох, Джек! Не будь таким жестоким! — упрекнула мужа Элли.

— Я всего лишь пошутил, — ответил Джек, притворившись, что не понимает, почему жена вдруг так рассердилась.

Элли даже не взглянула на него. Она по-прежнему смотрела на меня, и глаза ее были печальными.

— Ох, Том, тебя не будет рядом, когда родится малышка... — промолвила она.

Элли действительно расстроилась, а у меня защемило сердце от мысли, что я не увижу свою крохотную племянницу. Каким-то образом мама определила, что у Элли и Джека родится девочка, а в таких вещах она никогда не ошибается.